Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W roku jubileuszowym powróci to pole do tego, od którego zostało kupione, (czyli) do tego, którego własnością była ta ziemia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W roku jubileuszowym pole to powróci do tego, od którego zostało kupione, czyli do tego, którego własnością była ta ziemia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w roku jubileuszowym pole wróci do tego, od którego zostało kupione, do którego posiadłość tej ziemi należy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w miłościwe lato wróci się rola od tego, od kogo ją kupiono, do tego, który dziedzicznie trzymał rolą onę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w jubileuszu wróci się do pierwszego PANA\*, który je był przedał i miał je w dziale majętności swojej. [komentarz AS: używanie określenia JAHWE jako substytutu tetragramu JAHWE bywa mylące. W tym wersecie chodzi przecież o człowieka, nie o Boga] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku jubileuszowym grunt powróci do tego, od kogo był kupiony, czyją był dziedziczną posiadłością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W roku jubileuszowym powróci to pole do tego, od kogo zostało kupione, czyli do tego, czyją ta ziemia była posiadłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W roku jubileuszowym pole powróci do tego, od kogo zostało nabyte i czyją dziedziczną posiadłością była ta ziemia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W roku jubileuszowym to pole powróci do tego, który je sprzedał, stanowi bowiem jego dziedziczną posiadłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W roku jubileuszowym pole powróci do tego, od którego zostało kupione, do którego więc należy jako dziedziczna własność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W roku jubileuszowym pole wróci do tego, od którego [pierwotny nabywca] kupił je - ten, do którego należał dziedziczony majątek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в році відпущення віддасться поле людині, від якої придбано його, якого була посілість землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Roku Jubileuszowym to pole wróci do tego, od którego zostało nabyte; do którego ta ziemia należała dziedzicznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W roku Jubileuszu pole wróci do tego, od kogo je kupił, do tego, do kogo ta ziemia należy jako jego własność. |